

# EL SABIO NAHUATL Y EL SANTO CHIARIANO: UN ANÁLISIS COMPATIVO ENTRE DOS PERSONAJES CENTRALES DE PUEBLOS DIFERENTES<sup>1</sup>

*EL SÁBIO NAHUATIL Y EL SANTO CHIARIANO*

**Lucía Zanotto**

Escuela Normal Superior Alta Gracia

Córdoba -Argentina

lucizanotto@gmail.com

**RESUMEN:** Partiendo de la pregunta sobre lo que puede interesar al público latinoamericano de la cosmovisión ofrecida por una mujer italiana del siglo XX, hacemos una presentación comparativa entre dos descripciones poéticas de dos personajes centrales: uno del antiguo pueblo mejicano y otro de un pueblo que llamaremos “chiariano”. A partir de la imagología comparada, y los *autoimagotipos*, nos adentraremos en una descripción de la poesía del Méjico antiguo sobre la figura del sabio (León Portilla: 1983) y la del santo que Chiara Lubich ofrece en su primera publicación (Lubich: 1969/ 2020). Luego, intentaremos comprender de alguna manera qué es lo que atrae a los lectores latinoamericanos de la escritora italiana, qué es lo que permitió su difusión también en este continente. Ciertas definiciones de *Opera aperta* (Eco: 1962) podrán contribuir a diseñar un posible recorrido de recepción.

**Palabras clave:** Literatura comparada; México antiguo; mística cristiana.

**ABSTRAT:** Based on the question of what may interest the Latin American public of the worldview offered by an Italian woman of the 20 Century, we make a comparative presentation between two poetic descriptions of two central characters – one from the old Mexican town and one from a people that we will call “*Chiariano*”. From the comparative imagotype, and auto-imagotypes, we will delve into the description of ancient Mexico’s poetry about the figure of the sage (Leon Portilla: 1983) and that of the saint that Chiara Lubich offers (Lubich: 1969/ 2020). Then, we will try to somehow understand what attracts Latin American readers of the Italian writer and what allowed its dissemination on this continent. Certain definitions of the *Opera aperta* (Eco: 1962) will contribute to designing a possible reception route.

**Kew word:** Comparative Literature, Ancient Mexico, Christian Mysticism.

## 1. INTRODUCCIÓN

¿Qué es lo que puede interesar al público latinoamericano del universo de Chiara Lubich? Hay algo que permitió que la Obra de Chiara se difundiera en este continente.

Propongo aquí un análisis comparativo entre dos manifestaciones poéticas: una del México Antiguo y otra de Chiara Lubich.

Si hablo de comparatismo, en América Latina, es justo hacer referencia a Eduardo Coutinho, miembro fundador y ex presidente de la “Associação Brasileira de Literatura Comparada”. En un artículo suyo publicado en la “Revista de Culturas y Literaturas Comparadas”, del año 2016, hace una magnífica síntesis del comparatismo, subrayando su interés por un verdadero diálogo entre culturas. Hablando de unos de los métodos más antiguos del comparatismo, menciona la imagología y su desarrollo luego del de los Estudios Culturales, y llama la atención sobre los intercambios culturales. Retoma Machado y Pageaux (2001), que hablan de la representación de una realidad cultural diversa, “otra” a través de la imagen. A través de ella, el individuo – o bien el grupo que la elabora – traduce su propio espacio ideológico. La afirmación se completa diciendo que el estudio de estas imágenes, presentes en el imaginario literario y cultural de un Pueblo, puede contribuir a develar las relaciones entre el productor de la imagen y el otro, el representado. Aún más, puede también provocar cambios de actitud en esta relación. Aquí propongo un cambio de perspectiva: en la observación de la imagen, no considero aquél que la vio como “otra”, sino que es el mismo pueblo que presenta una imagen suya, una representación suya. De hecho, ya hay otros que trabajan con esta posibilidad. Me remito a un artículo publicado en la Revista de Filología Alemana en el 2005, de Manuel Sánchez Romero. Allí hace referencia a la gran variedad de imago-tipos de los que se ocupa la Literatura Comparada, (Dyserinck/ Syndram: 1988), entre los que están los autoimago-tipos.

En los textos que presentamos aquí, la imagen es de un personaje al que se le atribuye en cada caso una clara valoración positiva, una posición social con un fuerte protagonismo.

En referencia al sabio náhuatl (*tlatamini*), es necesario apuntar que el texto proviene del nutrido conjunto de documentos recogidos por Fray Bernardino de Sahagún, misionero franciscano que llegó a México luego de la finalización de la conquista española. Desarrolló su investigación de la cultura azteca con fines religiosos, a partir de conversaciones con grupos de nativos, entre los más notables. Escribió así una *Historia general de las cosas de Nueva España*, cuyo manuscrito llegó a los Medici. La obra, conocida también como *Codice Florentino*, fue la fuente de León Portilla, un estudioso mexicano recientemente desaparecido, experto en cultura náhuatl. La versión que presentamos aquí es extraída de su obra *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares* (León Portilla: 1983; pág. 123-124).

Espero entonces que nuestro abordaje pueda aportar también un impulso para que cada uno de nosotros pueda tener con una valoración positiva de estos personajes, a través de aquello que estas imágenes representan.

## 2. ENTRE EL SABIO Y EL SANTO

Les presento, entonces, el sabio náhuatl y el santo chiariano, según los textos de referencia.

Ambos textos, como decíamos, describen un personaje central en dos culturas diferentes. Uno, del México antiguo, describe el sabio para el pueblo náhuatl; en el otro, es decripto el santo para el pueblo chiariano.

Por lo que respecta al texto sobre el sabio náhuatl, hay que señalar que es uno de los primeros testimonios de la cultura del continente, es decir, de la poesía del México antiguo. Hay que reconocer que han llegado hasta nosotros ya traducidos, ya que no es el español la lengua en la que fueron gestadas estas producciones. Más aún, las lenguas originarias no tenían una escritura, o al menos, una escritura que nosotros ahora podamos conocer. Por lo tanto, es una traducción ya impregnada de una cultura europea.

Hagamos un paréntesis al menos para admitir lo que esto comporta. Umberto Eco, semiólogo italiano, en su libro del 2003, *Dire quasi la stessa cosa*, aporta dos ideas que traigo a consideración: una, que un traductor no debe tener en cuenta solamente reglas lingüísticas, sino también elementos culturales (y estos, no pasan solamente a través del espacio sino también a través del tiempo); otra idea es la que subraya la necesidad de considerar la alternativa entre lo que es extraño y lo que es familiar. La primera idea, reconoce el trabajo de interpretación que debió hacer el investigador, en primer lugar, para poder entablar una conversación, es decir, proponiendo las preguntas adecuadas que acompañen el avance del discurso del informante, y luego para poder plasmar los dichos en expresiones comprensibles para quienes se acercaran a posteriori a esos registros; luego, el lector de este tiempo, también deberá atravesar un proceso de interpretación adecuado para poder leer esos datos. En relación con la segunda idea, seguramente a través de las expresiones elegidas, se buscó establecer suficientes elementos familiares como para que sean aceptados los elementos necesariamente extraños, por tratarse de una cultura diferente.

Ahora podemos enfocarnos en los textos. En ellos distinguimos tres líneas de sentido, recurrentes en las descripciones de ambos personajes:

- Un ser con rasgos de personalidad no comunes al resto de los humanos.
- Un ser que se presenta como un don para los demás hombres.
- Un ser con una particular conexión con realidades trascendentes.

Haremos ahora un recorrido por ambos textos, siguiendo estas tres líneas.

- Un ser con rasgos de personalidad no comunes al resto de los humanos.

Veamos cuáles son las características del sabio náhuatl:

Una antorcha, gruesa, que no hace humo: lo habitual, es que una antorcha se utiliza como guía, da luz, pero además, de ella se desprende calor y humo. No pasa esto que es habitual en el sabio. Es decir, en la comparación con este elemento tan cotidiano en la vida del pueblo, se explicita que de estas características que van unidas está ausente la que podría entorpecer la visión del camino. El sabio, entonces, es solo luz, sin humo.

Es un espejo horadado, “un espejo agujereado por ambos lados”: un atributo del espejo es el de darnos una imagen de nosotros mismos, pero no siempre el espejo es perfecto, porque en el retorno de la imagen hay una intervención suya, por lo tanto, la imagen puede tener sus propios matices. Este espejo, en cambio, es diferente: está agujereado de lado a lado. Con esto, se señala una particularidad: si no hay superficie del espejo que intervenga en la imagen que ha de devolver, nos da nuestra imagen más fiel, una que es realmente similar a nosotros mismos.

El sabio posee las tintas que sirven para hacer los códices, es decir, los libros en los que se conserva la memoria (memoria de la ley y de la cultura). Estos colores, el rojo y el negro, pueden leerse como símbolos que recojen toda la existencia, ya que son del color de la sangre, propia de la vida, y del color de la oscuridad, es decir, de la muerte. Puede inferirse que son poseedores de cuanto puede explicar la existencia.

Todavía más: el sabio es la escritura misma. Y explicita, es la sabiduría misma. Es el camino a seguir. Cuando se habla de guía, se menciona la verdad. Para la cultura náhuatl estar en la verdad significa tener raíces, estar fijos, tener un cimiento profundo.

Por su parte, el santo chiariano es descripto como:

Libre y solo. Estos adjetivos son puestos sin comentarios, pero cuando avancemos en la búsqueda de indicios en el texto, retomaremos los semas que pueden desprenderse de ellos, en consonancia con los que surgen más adelante.

Su corazón, se dice, “está lleno del amor verdadero, del único amor que sacia, que consuela, de ese amor que rompe los párpados del alma y brotan lágrimas nuevas”. Aquí Chiara Lubich usa una metáfora, le atribuye párpados al alma (que en principio, es una entidad inmaterial). Si hay párpados, hay ojos. Hay una larga tradición literaria, casi cristalizada, en relación con los ojos del alma. La novedad está en el llamar la atención sobre los párpados, y en usar un verbo italiano – *infrangere* – que suele aparecer en otros contextos para significar ruptura, quebranto. Esto le otorga una fuerza a la expresión que permite aceptar la novedad de las lágrimas que se enuncia en forma inmediata.

Las lágrimas son nuevas, no significan angustia, puesto que el amor del santo “consuela”, “sacia”. Opera una transformación. Es diferente, otra vez, de lo que puede suceder habitualmente.

Sorprendentemente, se explicita incluso una imposibilidad de descripción: “ningún hombre sabe quien es un santo si él no es santo”. Es decir, que la comprensión plena de esta descripción es privativa de quien comparte esas características. Entonces, resulta casi inaccesible, inasible.

- Un ser que se presenta como un don para los demás hombres:

Si revisamos las características mencionadas en el poema náhuatl, tenemos que relevar que:

El sabio es quien custodia la tradición. En este proceso, también se señala, corrige y alienta.

Todavía más – y esto se relaciona a su vez con lo que decíamos antes sobre el espejo –, se explicita reiteradamente que otorga una cara, es decir, una personalidad.

Aparece de un modo más explícito que la luz del sabio es para los demás: “nos ilumina”. Su luz es “para el mundo”. Y luego: se ocupa de todos, da consuelo, enseña, ayuda.

Si vamos a ver desde este ángulo al santo, observamos que:

Deja pasar entre Cielo y tierra un flujo sin término, que une la tierra con el Cielo, y “corre sobre los cansados, sobre los mortales, sobre los ciegos y paráliticos del alma”. Es de notar que dos veces la Lubich se refiere a los atributos que son “del alma”, por lo tanto, no tangibles, sino que seguramente subrayan necesidades, como un estado del que es necesario ser “aliviados”, “salvados”. Diríamos que con estas anotaciones se pone de relieve la última de las líneas de sentido que dije antes, es decir:

- Un ser con una particular conexión con realidades trascendentes.

Y entonces, hay que señalar que el sabio náhuatl:

Conoce todas las cosas. Dice: “ordena”. Especifica que conoce “lo que está sobre nosotros y también “la región de los muertos”. Por lo tanto, todo lo que no se ve sobre la tierra, aquello que nos trasciende.

En cuanto al santo, cabe apuntar que:

El primer texto de la Lubich (usado en algunas ediciones precedentes a la del 2020) nos da una clave de lectura: “Lanzados al infinito”. Y después, sigue inmediatamente una calificación de la imagen: “los Santos son grandes”; y luego: “vista en el Señor su grandeza”, es decir, se dirige en seguida a algo que trasciende, que no es de esta tierra, sino de lo infinito. Y así, describe su

comportamiento también: como hijos de Dios “dan la vida, el alma, la alegría, todo vínculo terreno, toda riqueza”. Este ser “lanzados a lo infinito” es lo que explica su ser “libres y solos”.

Más adelante especifica: esperan los “Reinos eternos”. Aunque aparezca redundante, digamos que la eternidad nos trasciende. Es decir, aparece aquí nuevamente el sema de /lo trascendente/.

Ese Amor – con A mayúscula – será el sujeto-agente que cumplirá en él este cambio de locus, pero también ya desde ahora colma su corazón (que aparece como centro de las emociones y propulsor de vida). Pienso que pueda decirse que este Amor es verdad y raíz, pero la raíz no está sobre esta tierra, como intuían – según observamos – los tlamatinime.

Tomemos ahora una precisión de Umberto Eco en *Opera Aperta* (Eco: 1962, p. 3):

“L’arte contemporanea sta tentando di trovare — in anticipo sulle scienze e sulle strutture sociali — una soluzione alla nostra crisi, e la trova nell’unico modo che le sia possibile, sotto specie immaginativa, offrendoci delle immagini del mondo che valgono quali *metafore epistemologiche*: e costituiscono un nuovo modo di vedere, di sentire, di capire e accettare un universo in cui i rapporti tradizionali sono andati in frantumi e in cui si stanno faticosamente delineando nuove possibilità di rapporto.”

Esta solución, que según Eco está intentando encontrar el arte contemporánea, el arte que se adelanta a las ciencias y a las estructuras que la sociedad puede brindar, y que se constituye a partir de imágenes del mundo, es la que propongo como línea de búsqueda para la observación de esas imágenes que puedan describir (para comprender mejor) nuestra América de contraste y diversidades, y pueden ayudar también a delinear también un “pueblo chiariano”.

Una hipótesis que oriente esa búsqueda, puede ser la de la posibilidad de encontrar más pares de imatipos como este que aquí planteamos, y que tal vez puedan explicar un encuentro dialógico y de compenetración recíproca de estos lenguajes: el del continente americano y el de Chiara Lubich.

### 3. CONCLUSIÓN

Tanto los textos que recogen los dichos de los informantes de Sahagún como los de Chiara Lubich pueden ser leídos como obras de arte, que permiten de nuestra parte una comprensión existencial, múltiple, original, sin dejar de ser una manifestación de una cultura particular. Nuevamente, podemos acudir a Eco (Eco: 1962, pag. 34): para explicarlo:

“Nell’atto di reazione alla trama degli stimoli e di comprensione della loro relazione, ogni fruitore [dell’opera d’arte] porta una concreta situazione esistenziale, una sensibilità particolarmente condizionata, una determinata cultura, gusti,

propensioni, pregiudizi personali, in modo che la comprensione della forma originaria avviene secondo una determinata prospettiva individuale. In fondo la forma è esteticamente valida nella misura in cui può essere vista e compresa secondo molteplici prospettive, manifestando una ricchezza di aspetti e di risonanze senza mai cessare di essere se stessa”.

Los textos se actualizan, y así, se recrean y reavivan (Eco: 1962, pag. 36):

“Qualsiasi opera d'arte, anche se non si consegna materialmente incompiuta, esige una risposta libera ed inventiva, se non altro perché non può venire realmente compresa se l'interprete non la reinventa in un atto di congenialità con l'autore stesso.”

Cada cultura crea, produce, describe sus propios personajes representativos. Con ellos se identifica un pueblo que busca una guía, un principio aglutinación. Me atrevo a sugerir que Chiara es una *tlamatini*, y que muchos la han reconocido como tal.

#### 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

COUTINHO, Eduardo. “El ‘nuevo comparatismo’ y el contexto latinoamericano” in *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas*. Volumen 6. Córdoba: Editorial de la Universidad Nacional de Córdoba, 2016.

DYSERINCK, Hugo. “Imagología comparada”, en *Anuario de Literatura Comparada*, 6, 2016, pp. 281-292. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2016.

ECO, Umberto. *Opera Aperta*. Milano: Bompiani, 2004.

ECO, Umberto. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzioni*. Milano: Bompiani, 2010.

ECO, Umberto. *Tratado de semiótica general*. Barcelona: Lumen, 2000.

LEÓN PORTILLA, Miguel. *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, 11a. edición, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2017, [www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html)

LEÓN PORTILLA, Miguel. *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. México: Fondo de Cultura Económica, 1983.

LUBICH, Chiara: 2020. *Meditazioni*. Roma: Città Nuova Editrice.

PALERMO, Zulma. *Desde la otra orilla. Pensamiento crítico y políticas culturales en América Latina*. Córdoba: Alción Editora, 2005.

SÁNCHEZ ROMERO, Manuel. “La investigación textual imagológica contemporánea y su aplicación en el análisis de obras literarias”, en *Revista de Filología Alemana*, vol. 13, pp. 9-27. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, España, 2005. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=321827597001>

*ANEXO: LOS TEXTOS*

**El sabio**

El sabio: una luz, una tea,  
una gruesa tea que no ahúma.  
Un espejo horadado,  
un espejo agujereado por ambos lados.  
Suya es la tinta negra y roja,  
de él son los códices, de él son los códices.

Él mismo es escritura y sabiduría.  
Es camino, guía veraz para otros.  
Conduce a las personas y a las cosas,  
es guía en los negocios humanos.  
El sabio verdadero es cuidadoso [como un médico]  
y guarda la tradición.  
Suya es la sabiduría transmitida,  
él es quien la enseña,  
sigue la verdad.  
no deja de amonestar.

Hace sabios los rostros ajenos,  
hace a los otros tomar una cara [una personalidad],  
los hace desarrollarla.  
Les abre los oídos, los ilumina.  
Es maestro de guías,  
les da su camino,  
de él uno depende.

Pone un espejo delante de los otros,  
los hace cuerdos, cuidadosos;  
hace que en ellos aparezca una cara [una personalidad].  
Se fija en las cosas,  
regula su camino,  
dispone y ordena.  
Aplica su luz sobre el mundo.  
Conoce lo [que está] sobre nosotros

[y], la región de los muertos.  
[Es hombre serio].  
Cualquiera es confortado por él,  
es corregido, es enseñado.  
Gracias a él la gente humaniza su querer  
y recibe una estricta enseñanza.  
Conforta el corazón,  
conforta a la gente,  
ayuda, remedia,  
a todos cura.

*En: León Portilla: 1983. Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares. México: Fondo de Cultura Económica.*

## I Santi

I santi son dei grandi  
che, vista nel Signor la lor grandezza,  
giocano per Iddio, da figli suoi,  
ogni lor cosa.

Danno senza richieder.  
Danno la vita, l'alma, la gioia,  
ogni terren legame, ogni ricchezza.

Liberi e soli  
lanciati all'infinito  
attendon che l'Amore l'introduca  
nei Regni eterni; ma già da questa vita  
sentono empire il cuore lor d'amore,  
del vero amore, del sol amor  
che sazia, che consola  
di quell'amor che infrange  
le palpebre dell'alma e sgorgan  
lacrime nuove.

Ah! Nessun uomo sa chi sia un santo  
se lui santo non è!

Ha dato ed or riceve  
e un flusso interminato  
passa fra Cielo e terra,  
lega la terra al Cielo  
e cola dagli abissi  
ebbrezza rara, linfa celeste  
che non si ferma al santo,  
ma corre sugli stanchi  
sui mortali, sui ciechi e  
paralitici dell'alma  
e sfonda e irroro  
solleva e attrae e salva.

Se vuoi saper l'amor chiedilo al Santo.

*En: LUBICH, Chiara: 2020. Meditazioni.*

*Roma: Città Nuova Editrice.*